

中国翻译

2021 / 4

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第42卷

总第268期

双月刊

中国翻译协会会刊



Q K 2 1 2 6 5 8 2

05 国家翻译能力研究专栏

43 新中国中央文献对外译介事业的发展 历程与特点

57 翻译专业课程思政教育校长论坛

礼仪之争与《中华帝国全志》对中国典籍与文学的译介

比较文学视域下朱湘翻译思想述评

我国本土跨国公司海外投资语言环境与语言服务业发展

译者的“摇摆”

——论修中诚对中国古代哲学的编译

中国歌曲“走出去”：译配原则与方法

中文特有并列结构的英译处理

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂初 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

黄友义 阎明复

编委会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王 宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任 文 北京外国语大学

刘 军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许 钧 浙江大学

孙艺凤 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨 平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明颀 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆 雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品署作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究·国家翻译能力研究专栏 /

- | | | |
|----|--------------------|--------|
| 05 | 国家翻译能力研究:概念、要素、意义 | 任文 李娟娟 |
| 15 | 国家翻译能力建构的国家意识与国家传播 | 杨枫 |
| 20 | 国家翻译能力的理论建构:价值与目标 | 蓝红军 |

译史纵横 /

- | | | |
|----|-----------------------------------|-----|
| 26 | “十七年”文学翻译批评的场域、路径与进程——以译家书信、日记为中心 | 操乐鹏 |
| 34 | 《正道启蒙》跨文体翻译与基督教本色化 | 李震 |

译介研究 /

- | | | |
|----|--------------------------|-----------------|
| 43 | 新中国中央文献对外译介事业的发展历程与特点 | 中央党史和文献研究院第六研究部 |
| 49 | 礼仪之争与《中华帝国全志》对中国典籍与文学的译介 | 谭渊 张小燕 |

翻译教学·翻译专业课程思政教育校长论坛 /

- | | | |
|----|-----------------------------|-----|
| 57 | 道术并举,知行合一——翻译专业课程思政建设的思考与实践 | 程维 |
| 61 | 新时代新阶段高水平翻译人才培养刍议 | 刘宏 |
| 65 | 翻译专业思政教育的“道”与“术” | 祝朝伟 |
| 68 | 胸怀至道而播中国音 | 陈法春 |
| 72 | “立德树人”理念下翻译专业硕士教学供给侧改革探索 | 党争胜 |

译家研究 /

- | | | |
|----|------------------------------|----|
| 76 | 比较文学视域下朱湘翻译思想述评 | 刘萍 |
| 83 | 选择、笃定与坚持——杜善牧将中国文化典籍译入西语世界之路 | 左雅 |

纪念缅怀 /

- | | | |
|----|-----------------------------|-----|
| 90 | 高山仰止 一代鸿儒——缅怀德国翻译家、汉学家高立希教授 | 王建斌 |
|----|-----------------------------|-----|

书刊评介 /

- | | | |
|----|-------------------------------|-----|
| 96 | 行业变革前沿视角下的口译服务新图景——《口译项目管理》评介 | 邓军涛 |
|----|-------------------------------|-----|

学术访谈 /

- 101 翻译研究的跨学科性及其边界拓展
——吕克·范·多斯拉尔教授访谈录 苏竹筠

行业研究 /

- 106 我国本土跨国公司海外投资语言环境与语言服务业发展
王传英 杨靖怡

翻译评论 /

- 115 译者的“摇摆”
——论修中诚对中国古代哲学的编译 侯健
124 有意即取舍，无意为误释
——《墨子》校勘本的差异性对译者的影响 聂韬 陈璐

学术争鸣 /

- 133 佛典汉译的源语是“胡”还是“梵” 汪东萍 庞观丽

实践探索 /

- 141 翻译共性之范化假设的短语学考察 胡加圣 郭鸿杰 戚亚娟
150 中国歌曲“走出去”：译配原则与方法 覃军
158 中文特有并列结构的英译处理 蔡力坚
166 韩素音国际翻译大赛西汉语对翻译评析(2020) 盛力 董亚星 尹承东

自学之友 /

- 172 Think Again How to Reason and Argue (*Excerpt*)
(Walter Sinnott-Armstrong) 周领顺 夏昕媛 译
177 论辩语言的劝说特征及其翻译 周领顺
181 “管”中亦可窥天(林巍) 林巍 译
183 概念转述中的融通 林巍

词语选译 /

- 189 习近平在深圳经济特区建立40周年庆祝大会上的讲话摘译

英文摘要 /

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

苑爱玲

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

◎ 中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街24号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第0325号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471
国外代号: BM272
定价: 30元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 "National Translation Capacity" as a Concept and a Research Topic for Translation Studies
REN Wen & LI Juanjuan
- 26 Translators' Correspondence and Diaries as an Alternative Source for Studying China's Literary Translation Criticism from 1949 to 1966
CAO Lepeng
- 34 William C. Burns's Chinese Rendition of *The Peep of Day*: A Site for Cross-stylistic, Cross-cultural and Cross-religious Dialogues
LI Zhen
- 106 Overseas Language Environments Facing China's MNCs and the Challenges They Pose for the Country's Language Services Industry
WANG Chuanying & YANG Jingyi
- 115 The Swaying of a Translator: E. R. Hughes's *Chinese Philosophy in Classical Times* Reconsidered
HOU Jian
- 133 *Hu* or Sanskrit? A Re-examination of the Source Languages of Chinese Translation of Buddhist Scriptures
WANG Dongping & PANG Guanli
- 172 E/C Translation Practice: Think Again How to Reason and Argue (Excerpt) (*Walter Sinnott-Armstrong*)
ZHOU Lingshun
- 181 C/E Translation Practice: A Grand View Can be Visualized Through a Tube (*LIN Wei*)
LIN Wei
- 191 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第42卷
总第268期
双月刊

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB